

# **PENERJEMAHAN *SUBTITLE WAKAMONO KOTOBA* DALAM *ANIME TOKYO REVENGERS* KARYA KEN WAKUI**

**Millenia Putri Buana**

**4313.520180.066**

**STBA JIA**

**2023**

**ABSTRAKSI**

Penelitian ini membahas tentang prosedur dan kesepadanan penerjemahan *Wakamono Kotoba*. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui prosedur penerjemahan *wakamonokotoba* pada *anime Tokyo Revengers* yang terdapat dalam Netflix dan untuk mengetahui kesepadanan penerjemahan *wakamono kotoba* pada *anime Tokyo Revengers* yang terdapat dalam Netflix. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penelitian kualitatif deskriptif. Teori yang digunakan dalam penelitian adalah teori Newmark (1998) yang membagi prosedur penerjemahan menjadi 17 prosedur . Dari 20 data yang ditemukan pada penelitian ini hanya menggunakan 4 prosedur . Data yang mengandung *wakamono kotoba*, 13 data diantaranya merupakan penerjemahan yang sepadan dan 7 data penerjemahan yang tidak sepadan.

Kata kunci: *Wakamono kotoba, Anime, Penerjemahan, Prosedur , Subtitle, Kesepadanan*

県涌井の作品の「東京リベンジャーズ」におけるの若者言葉の字幕の翻訳

ミッレニア、プトリ、ブアナ

43131.52018.0066

STBA JIA  
2023

### 要旨

本研究は、若者言葉の翻訳技術とその同等性について論じたものである。本研究の目的は、1)Netflix に含まれるアニメ『東京リベンジャーズ』における若者言葉の翻訳技術を明らかにすることである。2) Netflix に含まれるアニメ『東京リベンジャーズ』における若者言葉の翻訳の互換性を調べるためである。本研究で用いた方法は、記述的質的研究法である。この研究で使用された理論は、翻訳技術を 17 の技術に分けたニューマークの理論(1998)である。本研究では、使用された 20 のデータのうち、使用された手法は 4 つだけである。和歌言葉を含むデータのうち、等訳データが 13 件、非等訳データが 7 件ある。

キーワード： わかもの言葉、アニメ、通訳、テクニック、サブタイトル、字幕